

..... / Prologue

[RU] , , , , , , , ..

[EN] Damn it, I thought we were working with an innovative company, but you're haggling like at a bazaar, the guy hammered out.

[中文] 该死的，我以为我们在和一家创新公司合作，结果你们像在菜市场讨价还价，这家伙一字一顿地说。

[日本語]

くそ、革新的な会社と仕事をしていると思っていたのに、市場で価値切るようなことをしている、と男は声を張り上げた。

[RU],, ?!

[EN] We are creating a new, perfect means of communication, and you... what are you even doing here?!

[中文] 我们正在创造一种新的、完美的通讯工具，而你们……你们在这里搞什么鬼？！

[日本語]

私たちは新しい、完璧なコミュニケーション手段を作っているのに、あなたたちは……ここで一体何をしているんだ？！

[RU] , ...; attack dog ,
..... ,

[EN] The foreigner was frantically figuring out how to behave: the one playing the attack dog role was sitting in a completely different place than he had expected, and had attacked unexpectedly.

[中文]

外国人手忙脚乱地思考该如何应对：扮演攻击犬角色的人根本不在他预想的位置上，而且发起了出其不意的攻击。

[日本語]

外国人は必死にどう振る舞うべきかを考えていた：アタックドッグ役を演じていたのは彼が想定していた人物とは全く別の場所

[RU] , , , , ,
..... ,

[EN] He had been told that the bad cop was played by the short-haired guy in glasses, and that this one, the supposedly genius programmer, was always polite.

[中文] 有人告诉他，扮演坏警察角色的是那个戴眼镜的短发男，而这位所谓的天才程序员一向彬彬有礼。

[日本語]

彼は、悪役刑事役は短髪の眼鏡男が演じ、この天才プログラマーと言われている男はいつも礼儀正しいと聞いていた。

[RU] , ,

[EN] But why think about it - he needed to calm down this damn neurotic before he ran off.

[中文] 但想那么多干嘛，得在这个该死的神经质跑掉之前安抚他。

[日本語] でも考へていい場合じゃない、この神経質なやつが逃げ出す前に落ち着かせなければ。

[RU] , ,
..... ,

[EN] Wait, Pavel, the expat spread his hands in a conciliatory gesture. I understand you perfectly and appreciate your product, you are working on the cutting edge of technology...

[中文] 等等，帕维尔，外派高管调解地摊开双手。我完全理解你，也欣赏你们的产品，你们正处于技术前沿……

[日本語]

待ってください、パーセル、と外国人は和解的に手を広げた。あなたのこととはよく理解していますし、製品も高く評価しています。

..... / Prologue

[RU] , , , , , ,

[EN] He continued, catching out of the corner of his eye that the genius had returned to his chair, tossed off his baseball cap, quickly smoothed his black hair, and put the cap back on.

[中文] 他继续说道，余光瞥见那个天才已经回到椅子上，摘下棒球帽，快速抚平黑发，又把帽子戴了回去。

[日本語]

彼は続けながら、目の端で天才が椅子に戻り、野球帽を脱いで、素早く黒い髪を整え、また帽子をかぶったのを捉えた。

[RU] , , , ,

[EN] Amazingly, over two hours, this person's personalities had shuffled like cards several times.

[中文] 令人惊讶的是，两个小时內，这个人的人格像洗牌一样变换了好几次。

[日本語] 驚くべきことに、この2時間で、この人物の人格はトランプのように何度もシャッフルされていた。

[RU],;;
.....,,,,
.....,

[EN] The first - a teenager, looking somewhere to the side with black eyes, confused; choosing words; the unnaturalness, the protruding angles of gestures, now smooth, now swift, betray the madness smoldering inside.

[中文]

第一种——一个少年，黑色的眼睛望向一边，一副茫然的样子；在斟酌用词；那不自然的感觉，时而流畅时而迅猛的手势中突兀。

[日本語]

一つ目は、黒い目でどこか横を見ている困惑した少年。言葉を選んでいる。不自然さ、時に滑らかで時に素早いジェスチャー。

[RU]

[EN] The second - a somewhat impudent businessman.

[中文] 第二种——一个有点傲慢的商人。

[日本語] 二つ目は、やや厚かましいビジネスマン。

[RU] ,

[EN] The third - an intellectual, immediately grasping the problem and ways to solve it.

[中文] 第三种——一个知识分子，能即刻理解问题并找到解决方案。

[日本語] 三つ目は、問題とその解決方法を即座に理解するインテリ。

[EN] About this person, it was said that he valued coders above all else, and considered everyone else in the company second-rate.

[中文] 据说这个人最看重程序员，把公司里其他人都当作二等公民。

[日本語]

この人物について言われていたのは、コーダーを何よりも重視し、会社の他の人間は二流だと看えていたということだった。

..... / Prologue

[RU]

[EN] However, many things were said about his social network.

[中文] 不过，关于他的社交网络有很多传闻。

[日本語] もっとも、彼のソーシャルネットワークについては多くのことが語られていた。

[RU]

[EN] That nowhere else are there programmers of such a class that thirty people support complex server architecture and the presence of tens of millions of users.

[中文] 据说没有哪里能找到这种级别的程序员，三十个人就能维护复杂的服务器架构和数千万用户的访问。

[日本語]

こんなレベルのプログラマーは他にはいない、30人で複雑なサーバーアーキテクチャと数千万ユーザーの存在を支えている。

[RU]

[EN] That VKontakte was created by Masons. Or, on the contrary, by secret police agents, and Pavel Durov is a fictional character.

[中文] 有人说VKontakte是共济会创建的。或者相反，是克格勃创建的，而帕维尔·杜罗夫是个虚构人物。

[日本語]

VKontakteはフリーメイソンが作った、とか。あるいは逆に、秘密警察が作り、パベル・ドゥーロフは架空の人間。

[RU]

.....;

.....

[EN] The expat pulled himself together, threw off the irrational sympathy that the impudent opponent evoked, and argued: our company is also high-tech, but business reasons are the same for any industry.

[中文]

外派高管稳住了自己，抛开对这个无礼对手产生的非理性好感，开始辩论：我们公司也是高科技企业，但商业逻辑对任何行业都一样。

[日本語]

外国人は気を取り直し、この生意気な相手が引き起こす非合理的な好感を振り払い、議論した：我々の会社もハイテクだが、

[RU] 5 %.

[EN] The negotiator nodded. The ego storm had subsided. He could repeat about the 5%.

[中文] 谈判者点点头。自尊风暴平息了。可以再提5%的事了。

[日本語] 交渉人は頷いた。エゴの嵐は収まった。5%の話を繰り返せるかもしれない。

[RU]

[EN] But Durov jumped up again: You think we're just trying to drive up our price. You're just wasting our time.

[中文] 但杜罗夫又跳了起来：你以为我们只是在抬高身价。你只是在浪费我们的时间。

[日本語]

しかしドゥーロフはまた飛び上がった：あなたは私たちが値段を吊り上げていると思っている。あなたは私たちの時間を無駄にしている。

..... / Prologue

[RU] , , !

[EN] For two hours I've been listening to you, when we could have come to an agreement and launched the experiment. Enough!

[中文] 我听你说了两个小时，本来我们早就应该达成协议、启动实验了。够了！

[日本語] 2時間もあなたの話を聞いているが、合意して実験を始められたはずだ。もう十分だ！

[RU]

[EN] And again headed for the door.

[中文] 然后又朝门口走去。

[日本語] そしてまたドアに向かった。

[RU]

[EN] In the expat's brain, several considerations collided and sparked.

[中文] 外派高管的脑海里几个想法碰撞在一起，擦出火花。

[日本語] 外国人の頭の中で、いくつかの考えがぶつかり合い、火花を散らした。

[RU] , ,

[EN] The experiment is profitable anyway, and if the madman breaks off negotiations, more cooperative competitors will quickly sign a contract with him.

[中文] 实验无论如何都有利可图，如果这个疯子中断谈判，更配合的竞争对手会很快和他签约。

[日本語]

実験はどちらにせよ有益だし、この狂人が交渉を打ち切れば、より協調的な競合がすぐに契約を結ぶだろう。

[RU] ,

[EN] Damn programmers, they think they're god knows what.

[中文] 该死的程序员，自以为了不起。

[日本語] 忌まわしいプログラマーども、自分を何様だと思っているんだ。

[RU] ?

[EN] And how will my shareholders react to explanations about the deal falling through?

[中文] 我的股东们听到交易破裂的解释会怎么反应？

[日本語] そして私の株主たちは、取引破綻の説明にどう反応するだろうか？

[RU],!

[EN] Pavel, wait! the expat shouted at the figure in black heading for the doors.

[中文] 帕维尔，等等！外派高管对着那个冲向门口的黑衣身影喊道。

[日本語] パーヴェル、待って！外国人はドアに向かう黒い姿に叫んだ。

..... / Prologue

[RU],,

[EN] I have a proposal, I agree, you're right!

[中文] 我有个提议，我同意，你是对的！

[日本語] 提案がある、同意する、あなたは正しい！

[RU],,

[EN] We've gotten heated right now, and that's bad for business.

[中文] 我们现在太激动了，这对生意不利。

[日本語] 今私たちは熱くなっている、それはビジネスに悪い。

[RU],,,,,

[EN] I propose we agree on the general terms, and to specify the conditions I invite you, Ilya and Andrey to my chalet in Switzerland.

[中文] 我建议我们先达成总体协议，具体条款的话，我邀请你、伊利亚和安德烈去我在瑞士的别墅商谈。

[日本語]

大まかな条件で合意することを提案する。詳細を詰めるために、あなた、イリヤ、アンドレイを私のスイスのシャレーに招待

[RU],,,

[EN] Meeting, relaxation - all on me. We'll sit calmly...

[中文] 会面、休息——全算我的。我们可以轻松地坐下来.....

[日本語] ミーティング、休暇——すべて私持ちだ。落ち着いて座って.....

[RU],,,,,

[EN] The expat broke off because he saw the negotiator laughing.

[中文] 外派高管停了下来，因为他看到谈判者在笑。

[日本語] 外国人は言葉を止めた、交渉人が笑っているのを見たからだ。

[RU],,,,,,

[EN] The programmer was also smiling, and the gang leader was silent, suddenly calm, as if he hadn't been running to the door.

[中文] 程序员也在微笑，而这帮人的头目沉默着，突然平静下来，仿佛刚才从未冲向门口。

[日本語]

プログラマーも微笑んでいて、このグループのリーダーは黙っていた、突然落ち着いて、まるでドアに向かって走っていないか

[RU],,,,,,

[EN] Finally Durov tilted his head curiously and said: And you're also corrupt.

[中文] 最后杜罗夫好奇地歪了歪头说道：原来你还是个腐败分子。

[日本語] ついにドゥーロフは興味深そうに首を傾げて言った：それにあなたは腐敗した人間でもあるんだな。

..... / Prologue

[RU]

[EN] Interesting. We flew back from your Switzerland two days ago and will fly again whenever we want.

[中文] 有意思。我们两天前刚从你说的瑞士飞回来，想什么时候去就什么时候去。

[日本語] 面白い。私たちは2日前にあなたのスイスから飛んで帰ってきたし、行きたい時にまた行く。

[RU]

[EN] The expat sighed and quickly said: OK, let's lock in your terms.

[中文] 外派高管叹了口气，快速说道：好吧，按你们的条件来。

[日本語] 外国人はため息をついて素早く言った：OK、あなたたちの条件で決めよう。

[RU]

[EN] The guest was escorted along a carpet runner to the elevator, whose gilded cage suggested that the programmers had rented a floor from some relic ministry.

[中文] 他们沿着地毯送客人到电梯，电梯那镀金的轿厢让人觉得程序员们租了某个遗留部委的一层楼。

[日本語]

客はカーペットに沿ってエレベーターまで案内された。その金メッキの籠は、プログラマーたちが遺物のような省庁からフロ

[RU]

[EN] Then the negotiators walked into a hall with a suite of offices.

[中文] 然后谈判者们走进了一间有连排办公室的大厅。

[日本語] それから交渉人たちは一連のオフィスが並ぶホールに入った。

[RU]

[EN] The trio laughed so loudly and discussed the foreigner's petrified face that strange people began to gather at the laughter.

[中文] 三人大声笑着讨论那个外国人僵住的表情，笑声引来了一些奇怪的人。

[日本語]

3人は外国人の凍りついた表情について大声で笑いながら話していたので、笑い声を聞いて奇妙な人々が集まり始めた。

[RU]

[EN] They crawled out of offices with magnetic boards, where signs were spelled out in letters...

[中文] 他们从有磁性白板的办公室里爬出来，白板上用字母拼着标牌.....

[日本語] 彼らは磁気ボードのあるオフィスから這い出してきた、そこには文字で看板が綴られていた.....

Notes: attack dog - aggressive negotiator (English term used in original); - bad cop (from good cop/bad cop routine); - Chekists, reference to F